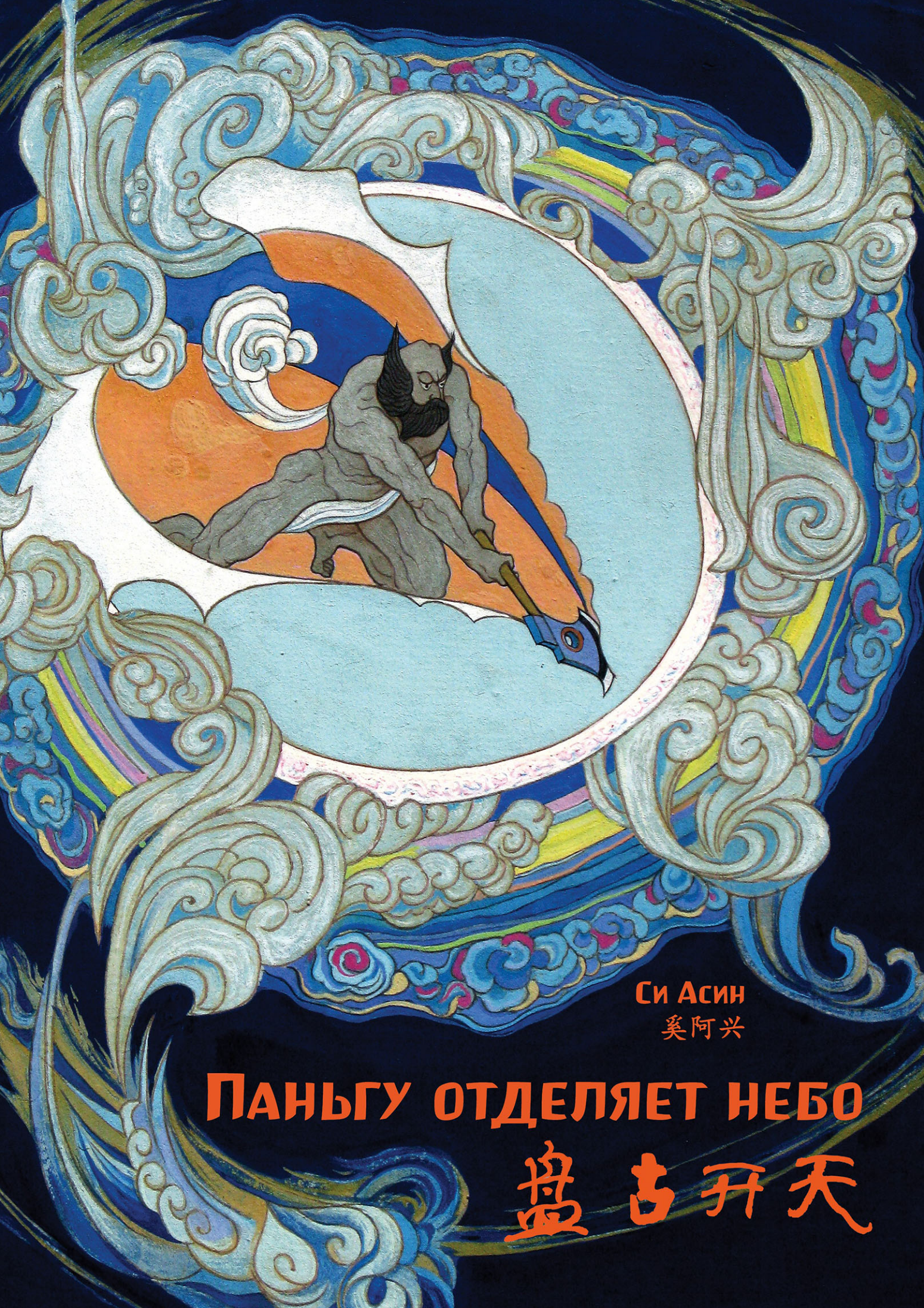




Си Асин
奚阿兴

ПАНЬГУ ОТДЕЛЯЕТ НЕБО

盘古开天

УДК 398.21(510)
ББК 82.3(5Кит)
П16

0+

Литературно-художественное издание

Паньгу отделяет небо

Читаем по-китайски. Волшебные сказки

Для детей среднего школьного возраста

Художник Си Асин

Перевод с китайского Никиты Поверинова

Руководитель редакции Александра Смаракова

Ответственный редактор Галина Кучина

Редактор Екатерина Синельщикова

Художественный руководитель Сергей Иванушкин

Художественный редактор Мария Тараканникова

Подписано в печать 21.01.2020

Формат 60×84/8. Печать офсетная.

Тираж 1000 экз. Усл. печ. л. 3.

ООО «Международная издательская компания «Шанс»

107076, г. Москва, ул. Электrozаводская, д. 29, стр. 1

Тел. +7 (499) 450-97-99

office@gruppashans.ru

shansbooks.ru

vk.com/gruppashans

facebook.com/gruppashans

instagram.com/shans_makes_books

ISBN 978-5-907277-08-3

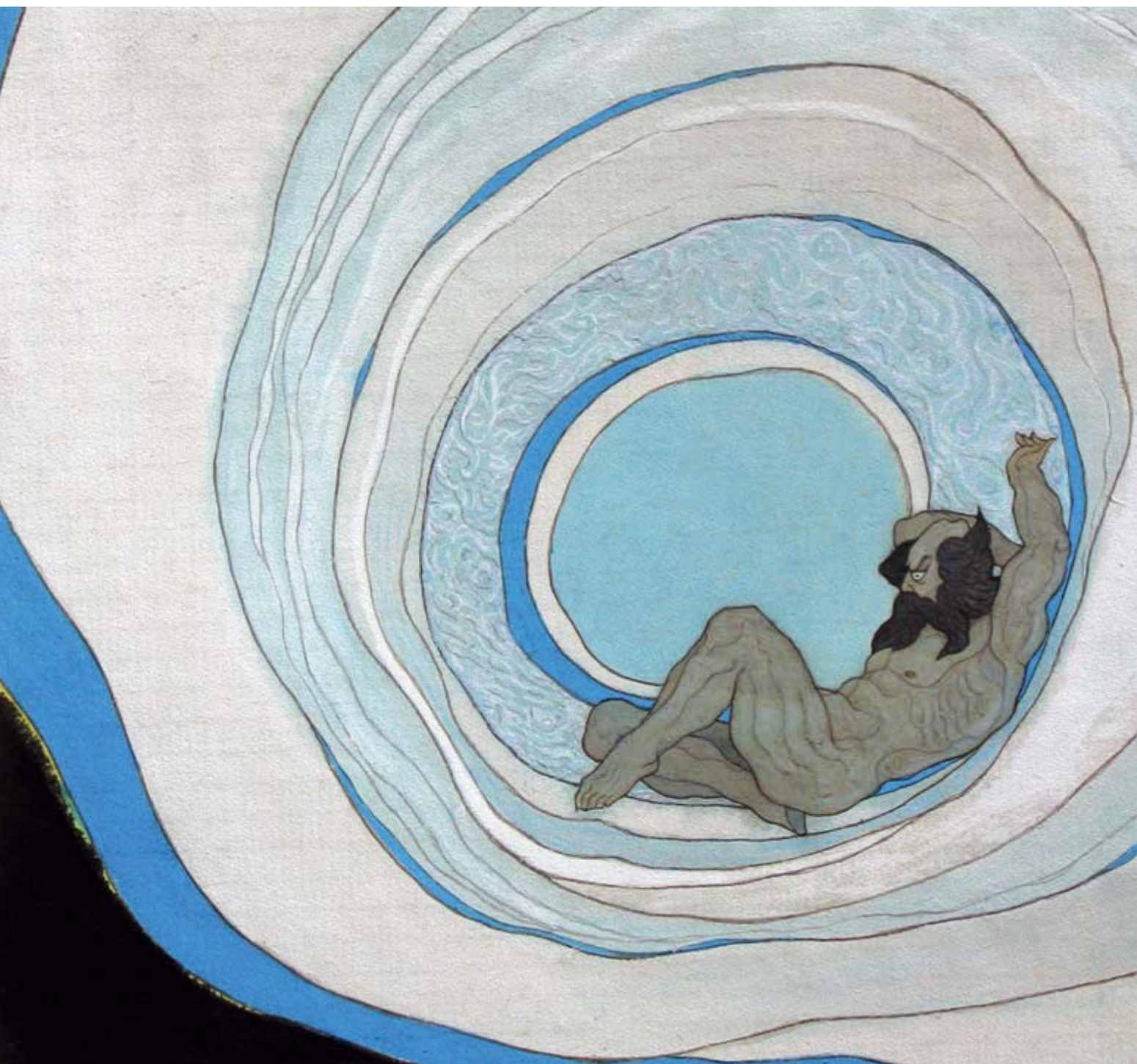
© ООО «Международная издательская
компания «Шанс», перевод, 2020

© ООО Издательство «Восток-Бук», 2020

© ООО Детское издательство «Янцзы», 2020

Все права защищены.

Hěn jiǔ hěn jiǔ yǐ qián, méi yǒu tiān, yě méi yǒu dì, yǔ zhòu
很久很久以前，没有天，也没有地，宇宙
xiàng ge dà jī dàn yī yàng hùn dùn yī tuán, qī hēi yī
像个鸡蛋一样混沌一团，漆黑一
piàn. Zài zhè ge “dà jī dàn” zhōng shuì zhe yī ge rén,
片。在这个“大鸡蛋”中睡着一个人，
tā shēn cháng jiǔ wàn lǐ, míng zì jiào Pán gǔ.
他身长九万里，名字叫盘古。



В незапамятные времена не было ни неба, ни земли, и весь мир был одним комком, похожим на куриное яйцо — чёрное, как сама тьма. И спал в этом «яйце» человек ростом в девяносто тысяч ли, имя ему было Паньгу.

Pán gǔ hū hū de shuì le shí wàn bā qiān nián. Yī tiān, tā xǐng
盘古呼呼地睡了十万八千年。一天，他醒
lái le, zhēng yǎn yī kàn, sì zhōu quán shì hēi hū hū de.
来了，睁眼一看，四周全是黑乎乎的。

Tiān na, zhè shì shén me dì fang!

天哪，这是什么地方！

Так, храпя и посапывая, проспал Паньгу целых восемнадцать тысяч лет. Но однажды проснулся он, открыл глаза — а вокруг крошечная темнота. Ах, что же это за место?

Tā xiǎng zhàn qǐ lái, dàn “jī dàn ké” jǐn jǐn de bāo zhe tā
他想站起来，但“鸡蛋壳”紧紧地包着他
de shēn tǐ, lián shū zhǎn yī xià shǒu jiǎo yě bàn bu dào.
的身体，连舒展一下手脚也办不到。

Хотел он было подняться на ноги, да крепко стиснула его тело яичная скорлупа, и не мог он вытянуть ни руки, ни ноги.

